



Course Syllabus
According to JORDAN National Qualification
Framework (JNQF)

Course Name: Special Topic in Translation

Course Number: 01084243

General Course Information:

Course title	A Special Topic in Translation
Course number	01084243
Credit hours	3
Education type	[Face-to-Face]
Prerequisites/corequisites	99 C. Hours
Academic Program	Translation
Program code	02
Faculty	Arts
Department	Department of English Language / Translation
Level of course	3 rd /4 th year
Academic year /semester	2023/2024 First semester
Awarded qualification	Bachelor
Other department(s) involved in teaching the course	NA
Language of instruction	English
Date of production/revision	1/10/2023

Course Coordinator:

Coordinator's name	Issam Mosatfa Taamneh
Office No	3 rd floor
Office Phone extension number	2440
Office Hours	Sunday:9:00-10:00/ Monday:12:30-1:30/ Tuesday:12:00-01:00/ Tuesday:: 01:30-02:00/ Wednesday:8:00-9:00 Thursday:9:00-10:00
Email	Issam.taamneh@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor name	NA
Office No	
Office Phone extension number	
Office Hours	
Email	

Course Description (English/Arabic):

English	<ul style="list-style-type: none"> To choose selected topics in translating and translation studies (e.g., continued study of theories of translation. Translation of a literary genre such as prose fiction, drama or poetry, translation of historical, political or social documents, or interpretation).
---------	--

	<ul style="list-style-type: none"> To consolidate and deepen students' knowledge of translation and interpretation studies by providing them with a forum for in-depth discussion conducive to scholarship, originality and the development of their analytical and critical skills.
Arabic	<ul style="list-style-type: none"> اختيار موضوعات منتقاة في الترجمة ودراساتها (مثل متابعة دراسة نظريات الترجمة). ترجمة نوع من النصوص الأدبية مثل النثر، أو المسرحية، أو الشعر، ترجمة وثائق تاريخية، أو سياسية، أو اجتماعية، أو الترجمة الفورية. تعزيز معرفة الطالب وتعميقها بدراسات الترجمة، والترجمة الفورية بتوفير منصة للمناقشات العميقة المتسمة بالأصالة، وصل مهارته التحليلية والنقدية

Textbook: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

Farghal, Mohammed and A. Shunnaq. (2019). Translation with Reference to English and Arabic: A Practical Guide. Dar Al-Hilal for Translation.
--

References: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

Baker, Mona. 1992. <i>In Other Words</i> . London: Routledge.
Larson, M. L. 1984/1998. <i>Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence</i> . Larham: University Press of America.
Farghal, Mohammed. (2012). <i>Advanced Issues in Arabic-English Translation Studies</i> . Kuwait University: Academic Publication Council, Kuwait.

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	Understand types of translation equivalence
2.	Understand the role of context in translation
3.	Introduce types and strategies of translation
4.	Apply different translation strategies
5.	Develop translation competence between English and Arabic

Intended Learning Outcomes (ILO's):

	Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
A	Knowledge and Understanding:				
A1	Introduce types of translation equivalence and contextual factors in translation	1,2	PLO1,2	1,2	K
B	Intellectual skills:				
B1	Distinguish between translation procedures	3	PLO2,3	3,4	K
C	Subject specific skills:				
C1	Use literal equivalents, functional equivalents, and ideational equivalents	4	PLO3,4	4,5	K,S

D	Transferable skills:				
D1	Cope with intercultural communication	5	PLO5,6	5,6	C

***Bloom Taxonomy Levels**

Level #	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

**** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.**

Program Learning Outcome (PLOs):

**** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)**

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (<u>English language / Translation</u>) program will demonstrate:	Descriptors**		
	K	S	C

1.	Acquiring the basic oral skills in English	✓		
2.	Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	✓		
3.	Understanding other related knowledge disciplines	✓		
4.	Having the ability to adapt to various work environments and conditions		✓	
5.	Having the ability to communicate in various ways and methods.			✓
6.	Having the ability to solve problems in the field of translation			✓
7.	Having the ability to analyze various texts.		✓	
8.	Reinforcing and developing critical thinking skills			✓

Weekly Schedule *(please choose the type of teaching)*

X Face-to-Face

Week	First Lecture	Second Lecture	Ach. ILOs	Ach. PLOs	Descriptors**
1	Nature of language 1	Nature of language 2	A1	PLO1,2	K
2	Equivalence	Context Context factors	A1	PLO1,2	K
3	Literal translation	Metaphorical translation Metaphorical translation & practical exercises	A1	PLO1,2	K
4	Precis translation	Adaptation and free translation Adaptation and free translation & practical exercises	A1	PLO1,2	K
5	Translation Strategies	Naturalization Arabicization & practical exercises	A1	PLO2,3	K
6	Cultural Approximation	Descriptive translation Descriptive translation & practical exercises	A1	PLO2,3	K,
7	Lexical creation	Managing Managing & practical exercises	A1	PLO2,3	K
8	Kinds of dictionaries	Bilingual dictionaries Monolingual Dictionary	B1	PLO3,4	K,S
9	Exercises on the Use of Monolingual Dictionary	Exercises on the Use of Monolingual Dictionary Quiz on the Use of Monolingual Dictionary	B1	PLO3,4	K,S
10	Exercises on the Use of Bilingual Dictionary	Exercises on the Use of Bilingual Dictionary Quiz on the Use of Bilingual Dictionary	B1	PLO3,4	K,S
11	Basic sentence types	Definiteness Translation of Modality 1	C1	PLO3,4	K,S
12	Types of nouns 1	Tenses in English The Translation of tenses in English and Arabic	C1	PLO4,5	K,C
13	The translation of the Present tense(A)	The translation of the Present tense(B) Exercises	A1	PLO6,5	C
14	The translation of the Past tense(A)	The translation of the Past tense (A) Exercises	A1	PLO6,5	C
15	The translation of the future tense(A)	The translation of the future tense(A) Exercises	A1	PLO6,5	C
Final Exam					

* K: Knowledge, S: Skills, C: Competency

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Class Discussion
- Exams
- Quizzes
- Homework

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.
- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, Quizzes) 20%
- Midterm 30%
- Final Exam 50%

F- Available university services that support achievement in the course: E-Learning Platform, Labs, Library.

Required equipment:

- PC / Laptop with webcam and mic
- Internet Connection
- Access to the IU E-Learning Platform at: <https://elearn.iu.edu.jo/>
- E-learning plan
- Satisfaction questionnaires for online and face-to-face learning
- Software for e-learning
- Training

Assessment Tools implemented in the course:

- Final Exam 50%
- Midterm Exam 30%
- Quizzes 10%
- Homework 10%

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr.Issam Ta'amneh	Completed Date	1/10/2023
		Signature	

Received by (Department Head)	Dr. Aseel Shbeekat	Received Date	1/10/2023
		Signature	

